

## РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУППАХ

Askarova Shaxnoza Ismailovna

ФерГУ, д.ф.ф.н., (PhD), старший преподаватель

Аннотация: В данной статье рассматривается теория интерференционных ошибок на фонетическом, лексико-семантическом и грамматическом уровнях при изучении третичного языка, немецкого, после английского, а также открывает новые перспективы в области анализа ошибок и их устранения в условиях влияния родного и первого иностранного языка на изучаемый язык.

Ключевые слова: интерференция, трансфер, фонетический уровень, лексико-семантический уровень, интерференционные ошибки,

Согласно имеющимся отчетам об исследованиях, можно сказать, что предыдущие знания о родном языке и первом иностранном языке (здесь это английский) оказали значительное влияние на изучение второго иностранного языка (здесь это немецкий). Эти выводы могут привести как к облегчению, так и к трудностям из-за негативного переноса (интерференции). По этой причине при изучении немецкого языка возникают ошибки, из-за которых учащиеся сознательно или бессознательно перенимают некоторые структуры из узбекского (родного) языка, хотя в немецком языке эти формулировки отсутствуют. Основываясь на этом утверждении, вопросы, поставленные в этой работе, заключаются в следующем:

1. Какое влияние оказывают типологические особенности родного и первого иностранного языков на изучение второго иностранного языка?
2. Являются ли типологические особенности родного языка причиной интерференционных ошибок на фонетическом, лексико-семантическом и грамматическом уровнях при изучении немецкого языка, являющегося вторым иностранным языком?

В соответствии с вышеизложенными вопросами, выдвигаются следующие гипотезы:

1. Считается, что лингвистическая структура родного и первого иностранного языков оказывает как негативное, так и положительное влияние на изучение второго иностранного языка.
2. Предполагается, что типологические особенности родного языка вызывают интерференционные ошибки на фонетическом, лексико-семантическом и грамматическом уровнях при изучении немецкого языка, являющегося вторым иностранным языком.
3. Предполагается, что типологические особенности первого иностранного языка вызывают интерференционные ошибки на фонетико-фонологическом, лексико-семантическом и грамматическом уровнях при изучении второго иностранного немецкого языка.

Целью данной работы является определение ошибок, допущенных студентами изучающих немецкий, в качестве второго иностранного языка. Целью этого анализа ошибок также является выявление различий между родным, первым и вторым иностранными языками. Кроме того, цель состоит в том, чтобы не допустить ошибок при освоении языка.

Что касается научных работ, то можно сказать, что ошибки, связанные с интерференцией, являются наиболее распространенными ошибками среди студентов-узбеков, изучающих немецкий язык. В этой работе анализируются фонетические, лексико-семантические и грамматические интерференционные ошибки. Лингвистические исследования в основном посвящены ошибкам интерференции на родном языке или ошибкам интерференции на первом иностранном языке. Кроме того, анализ интерференционных ошибок на фонетическом, лексико-семантическом и грамматическом уровнях в соответствующих и текущих работах практически отсутствует. В данной статье

предполагается, что эта работа открывает новые перспективы в области анализа ошибок и их устранения.

Слово „трансфер-передача“ происходит от латинского „transfere“, что означает ”передавать, переносить“. При изучении одного языка передаются характеристики, правила, а также элементы из другого языка. „Термины“ перенос и вмешательство были перенесены из психологии в лингвистику. В психологии обучения „перенос“ означает перенос ранее приобретенного навыка в другую аналогичную ситуацию [1; 145].

В качестве положительного и отрицательного переноса, то есть интерференции, выделяют два вида переноса. Когда происходит структурное сходство между родным и иностранным языком, этот перенос называется положительным переносом. Позитивный перенос не вызывает ошибок, но из-за лингвистического равенства может облегчить изучение иностранного языка. Напротив, негативный перенос вызывает различные лингвистические ошибки, поскольку такой перенос обусловлен специфическими лингвистическими различиями. „Термин“ интерференция “в лингвистике используется для обозначения переноса структур родного языка на эквивалентные структуры иностранного языка или структур диалекта на соответствующий язык или, наоборот» [2; 62].

Отрицательная передача лингвистических правил, элементов и структур между двумя языками между Я1- Я2 или Я2-Я3, а также нарушение лингвистической нормы называются межъязыковой интерференцией. „Межъязыковая интерференция понимается, как негативный перенос лингвистических элементов и структур на изучаемый язык“ [3; 349].

Передача закономерностей на иностранном языке является наиболее распространенным источником ошибок. На основе своего опыта работы с уже известными структурами в иностранном языке учащийся формирует неправильную структуру. Эти ошибки называются „интеллектуальными“

ошибками, поскольку учащийся больше не может говорить на своем родном языке пытается применять правила иностранного языка в отрыве от нее“ [4; 62].

Следующие представленные работы заслуживают внимания, чтобы знать о текущем состоянии исследований.

П.П. Спиропулу проанализировал в своей статье „Ошибки на уроке третичного языка. Вклад в рамках исследовательского гранта в Европейский центр иностранных языков (EFSZ) в рамках проекта <sup>3</sup> „Концепция многоязычия – изучение третичного языка, немецкого языка после английского“ перенос (трансфер) с родного языка или с другого иностранного языка при изучении нового иностранного языка [5; ]. В связи с этим проводилось исследование в греческой группе немецкоязычной гимназии в Афинах. Целью данного исследования является выявление случаев переноса языковых структур родного (греческого) или иностранного языка (английского) при изучении нового иностранного языка (немецкого). Учащимся дано задание, на котором они рассказали наглядную историю. Из этого задания следует, что учащиеся, помимо ошибок, связанных с их родным языком, допустили ошибки, связанные с английским языком, то есть с первым иностранным языком.

А. Рахунен в своей дипломной работе „Аналитическое исследование ошибок в немецкоязычных эссе. Сравнительный анализ эссе финских и английских учащихся изучающих немецкий язык“ анализирует ошибки для выявления сходств и различий языковых структур в двух международных группах изучающих немецкий язык [6]<sup>4</sup>. Эссе групп студентов из Англии и Финляндии были оценены и сопоставлены с помощью анализа ошибок. В центре внимания

---

<sup>3</sup> Spiropoulou P. P. Fehler im Tertiärsprachenunterricht Beitrag im Rahmen eines Forschungsstipendiums am europäischen Fremdsprachenzentrum (EFSZ) im Rahmens des Projekts“ Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen- Deutsch nach English“.2005. <https://docplayer.org/8272402-Fehler-im-tertiaersprachenunterricht.html>.

(23.01.2023)

<sup>4</sup> Rahunen A. Analytische Untersuchung der Fehler in Deutschsprachigen Aufsätzen. Eine vergleichende Analyse von Aufsätzen finnischer und englischer DaF-Lernender. Pro-Gradu-Arbeit. Finnland: Universität Tampere. 2006. -

этой работы было изучение орфографических и грамматических ошибок (написание слов с дифтонгами –ei, и –ie- соответствие глаголов, порядок слов в предложениях и структура придаточных предложений с участием союзов „weil“, „wenn“, „obwohl“ und „dass“, „потому что“, „если“, „хотя“ и „что“). Кроме того, анализировался вопрос о том, допустили ли финские учащиеся в целом меньше ошибок, чем английские учащиеся, или наоборот. Результаты исследования показали, что источником ошибок было различие языковых структур между родным и иностранным языками.

Г. Алексиадис в своей исследовательской работе „Межъязыковые интерференционные явления в рамках контрастной лингвистики и нейролингвистики на примере немецкого / современного греческого языков“ [7]<sup>5</sup> проанализировал интерференционные ошибки в области исследования языковых контактов и обучения иностранным языкам, а также в рамках нейролингвистики на примере немецкого языка и современного греческого языка. В результате исследования языкового контакта интерференция была приравнена к взаимному влиянию между двумя или несколькими языками. Со временем древнегреческий язык оказал большое влияние на немецкий язык. Наибольшее влияние оказали лексическая сфера и разговорная речь. В сфере преподавания иностранных языков явление интерференции было выявлено большим влиянием родного языка на иностранный язык. Исследование, проведенное в греческой школе в Нюрнберге, показало, что ошибки, связанные с интерференцией, встречаются так же часто, как и ошибки, возникающие из-за незнания определенных закономерностей иностранного языка. Нейролингвистика показала, что языки влияли друг на друга в процессе восстановления речи при афазии у многоязычных пациентов. Это была систематизация патологически обусловленных интерференционных ошибок.

---

<sup>5</sup> Alexiadis G. Zwischensprachliche Interferenzerscheinungen innerhalb der kontrastiven Linguistik und der Neurolinguistik am Beispiel Deutsch/Neugriechisch. Unveröffentlichte Dissertation. Augsburg: Augsburg Universität, Philologisch-historische Fakultät. 2008.

Из приведенного выше анализа лингвистических исследований становится ясно, что в узбекском языкознании существует множество проблем, которые необходимо решать при изучении билингвизма, трилингвизма и языковых контактов. В частности, такие вопросы, как общая характеристика всех аспектов билингвизма, трилингвизма возникающих в процессе языковой коммуникации, лингвистические межконфессиональные проблемы и роль билингвизма и трилингвизма во взаимодействии языков, относятся к числу вопросов, остающихся незамеченными лингвистами в узбекском языкознании. Процесс изучения второго иностранного языка существенно отличается от процесса изучения второго языка.

Теоретическая основа настоящей работы была посвящена объяснению фундаментальных понятий, теорий и моделей овладения языком, которые необходимы для изучения третичного языка. Подводя итоги можно определить на сколько важным является исследование языковой интерференции на всех языковых уровнях, при изучении индивидом первого и второго иностранного языков. Необходимо учитывать тот факт, что при освоении неродного языка характерным является грамотное изучение фонетики, лексики и грамматический строй родного языка, так как языковая система родного языка имеет сильное влияние на языковую систему неродного языка.

Список использованной литературы:

1. Selen N. *Eine Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft für Türken mit Fehleranalysen*. Eskişehir: Anadolu Üniversitesi, 1984. – S. 145.
2. Aktash H. *Interferenzfehler bei den türkischen Deutschlernenden*. Unveröffentlichte Magisterarbeit. Konya: Selçuk Universität, Institut für Erziehungswissenschaften. 2011. –S. 62.
3. Bußmann H. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Dritte, erweiterte und aktualisierte Auflage. Stuttgart: Kröner Verlag. 2002. –S. 349.

4. Jörger U. Can I Become a Beefsteak? Linguistische und pragmatische Gründe und Dimensionen typischer Interferenzfehler von deutschen Lernern des Englischen. Essen: LAUD Verlag. 2012. –S. 62.
5. Spiropoulou P. P. Fehler im Tertiärsprachenunterricht Beitrag im Rahmen eines Forschungsstipendiums am europäischen Fremdsprachenzentrum (EFSZ) im Rahmens des Projekts“ Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen-Deutsch nach English“.2005. <https://docplayer.org/8272402-Fehler-im-tertiaersprachenunterricht.html>.
6. Rahunen A. Analytische Untersuchung der Fehler in Deutschsprachigen Aufsätzen. Eine vergleichende Analyse von Aufsätzen finnischer und englischer DaF-Lernender. Pro-Gradu-Arbeit. Finnland: Universität Tampere. 2006.
7. Alexiadis G. Zwischensprachliche Interferenzerscheinungen innerhalb derkontrastiven Linguistik und der Neurolinguistik am Beispiel Deutsch/Neugriechisch. Unveröffentlichte Dissertation. Augsburg: Augsburg Universität, Philologisch-historische Fakultät. 2008.
8. Askarova Sh.I. ЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ-УЗБЕКАМИ.Eurasian Journal of Academic Research, 3(2 Part 4), 185–189.
9. 5. Askarova Sh. I. ОСОБЕННОСТИ БИЛИНГВИЗМА В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ. Eurasian Journal of Academic Research, 3(2 Part 4), 190–194.